

E31 - A Train of Troubles! Asuka's School Trip!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:18] ---

Asuka, want some?

[00:19] ---

Hm? Thanks.

[00:21] ---

My first overnight train ride!

[00:24] ---

What a great school trip!

[00:26] ---

This is so fun!

[00:34] ---

My bag is...

[00:41] ---

Go!

[00:43] ---

We have to catch up!

[00:44] ---

Or else!

[00:45] ---

We can in Pretty Cure form.

[00:48] ---

By the way, I was wondering,

[00:50] ---

what's with that big bag?

[00:53] ---

For spending the night, just in case!

[01:01] ---

I...I need to go to the bathroom!

[01:06] ---

This is bad!

[01:14] ---

Occupied

[01:19] ---

It was so cramped in there.

[01:21] ---

Kururun!

[01:22] ---

W...Wait, you two...

[01:25] ---

- Hello.

- Kururun.

[01:46] ---

Let's spark! Get pumped!

[01:48] ---

Viva Pretty Cure!

[01:51] ---

Chase after the light, yeah!

[01:55] ---

It's summer in our hearts all year long

[01:58] ---

Hand in hand, fight on

[02:00] ---

Ride the waves, right on

[02:02] ---

Tropical-Rouge! Pretty Cure!

[02:08] ---

The coconuts swing, the guppies dance

[02:12] ---

We're all brimming with motivation

[02:16] ---

Don't wait until tomorrow

Let's get to work right now

[02:19] ---

After all, being eager is pretty

[02:23] ---

Come on, do it! Do it!

Work hard, maidens

[02:27] ---

We'll sparkle in our compacts

[02:31] ---

We'll break into smiles

with our floral leis

[02:34] ---

Let's make our dreams a reality

[02:39] ---

Let's tropica-shine!

We're all Pretty Cures!

[02:43] ---

All together now, say "Yeah!"

[02:47] ---

Our hearts shine like the summer sun

[02:51] ---

*You'll miss out if you're shy
Let's just sing our song*

[02:54] ---

Tropical-Rouge! Pretty Cure!

[03:01] ---

Pretty Cure!

[03:12] ---

*A Train of Troubles!
Asuka's School Trip!*

[03:20] ---

Why are you here?

[03:21] ---

I wanted to come too.

[03:23] ---

Kururun.

[03:25] ---

To this school trip thing.

[03:27] ---

Fall Sleeper Train

[03:30] ---

Wow, I'm so jealous!

[03:34] ---

I want to stay overnight
on a train, too!

[03:37] ---

You can go in 9th grade.

[03:39] ---

Why don't 7th graders
get a school trip?

[03:43] ---

I know, right?

[03:47] ---

So I stowed away secretly.

[03:49] ---

You can't just come on here!

[03:53] ---

A little fun is fine.

[03:55] ---

Wait!

[03:58] ---

Oh, my apologies.

[04:03] ---

What a surprise, Pretty Cures.

[04:07] ---

Why're you here?

[04:09] ---

Isn't it obvious?

[04:11] ---

I mean,

[04:13] ---

everyone's so lively on this trip.

[04:15] ---

I could feel their
immense Motivation Power

[04:19] ---

and wanted to steal all of it.

[04:22] ---

So I snuck on here in a costume.

[04:25] ---

So much effort...

[04:26] ---

Hey.

[04:30] ---

- Shoot.

- Hey, stop that.

[04:37] ---

Arriving at Yamanonaka Station.

[04:39] ---

The train will now stop.

[04:46] ---

Luckily, the train's stopping.

[04:48] ---

We can't fight in here.

[04:50] ---

Let's go outside.

[04:54] ---

Wow, how aggressive.

[04:57] ---

Fine with me.

[04:59] ---

I can't summon Super Zettai Yarane-da
in such a tight area anyway.

[05:12] ---

Leave this to me.

[05:14] ---

Sure.

[05:23] ---

Where's Asuka-Senpai's train?

[05:25] ---

Hm...

[05:28] ---

I don't see anything.

[05:30] ---

They should be at Yamanonaka Station.

[05:33] ---

We'll catch up for sure before sundown.

[05:36] ---

Yeah.

[05:59] ---

What?!

[06:03] ---

H...Hold on!

[06:07] ---

Stop right there!

[06:14] ---

I guess I have to get serious.

[06:20] ---

Nice plan.

[06:21] ---

People would've seen us
if we transformed into Pretty...

[06:27] ---

Takizawa-san, who're you...

[06:30] ---

Need something?

[06:32] ---

I heard you talking to someone earlier.

[06:35] ---

It's just me here.

[06:37] ---

Weren't you fighting outside earlier?

[06:40] ---

No, not really.

[06:44] ---

As Student Council President,

[06:46] ---

I urge you to not make trouble again.

[06:48] ---

What?

[06:56] ---

You haven't changed.

[07:14] ---

Don't walk around in the open.

[07:16] ---

It's fine.

[07:18] ---

Let's not worry for now.

[07:20] ---

Kururun.

[07:22] ---

Hey.

[07:23] ---

What did Yuriko-san
mean by "make trouble again"?

[07:29] ---

It's not a big deal.

[07:32] ---

It sure looks like it is.

[07:36] ---

Hey, just tell me.

[07:37] ---

What happens here stays here.

[07:40] ---

What?

[07:43] ---

I learned it in school.

[07:45] ---

You can say and do anything on a trip.

[07:49] ---

You got it wrong.

[07:51] ---

It means you can say anything on trips
because everyone's a stranger.

[07:56] ---

I still got it right.

[08:02] ---

Perhaps it means you can
open up your heart on a trip.

[08:09] ---

We're a team, right?

[08:12] ---

A Pretty Cure team.

[08:15] ---

A team...

[08:16] ---

I don't need teammates.

[08:20] ---

Kururun.

[08:26] ---

Yuriko and I...

[08:27] ---

went to grade school together.

[08:30] ---

We had different personalities,
but we got along.

[08:34] ---

We joined tennis club together
in 7th grade.

[08:56] ---

Then the district tournament came.

[09:00] ---

At that point, the stronger schools
had their eyes on us.

[09:05] ---

So you had a lot of enemies.

[09:07] ---

Yeah.

[09:08] ---

Something happened
right before the deciding match.

[09:14] ---

*Aozora Middle School Athletes
Changing Room*

[09:16] ---

Hurry, someone will see us.

[09:18] ---

Yuriko Shiratori

[09:19] ---

I know.

[09:21] ---

Hey!

[09:26] ---

How dare you?

[09:27] ---

That's my teammate's racket!

[09:30] ---

Hey, what are you girls doing?

[09:35] ---

*Aozora City
Middle School Sectionals*

[09:38] ---

"It was the wrong locker"?

[09:40] ---

Yes, that's what they said.

[09:43] ---

They did?

[09:45] ---

But I saw them.

[09:46] ---

- They were messing with your...
- But

[09:49] ---

there's no proof.

[09:50] ---

Proof?!

[09:52] ---

And they reported you for violence.

[09:55] ---

I didn't do anything.

[09:57] ---

But witnesses saw you
grabbing their collars.

[10:01] ---

I was stopping them.

[10:02] ---

They're in the wrong.

[10:04] ---

I know that.

[10:07] ---

Yuriko...

[10:10] ---

Of course I believe you.

[10:12] ---

But...

[10:14] ---

the way you handled it
wasn't right either.

[10:18] ---

I always tell you this.

[10:21] ---

It's all because you snap too easily.

[10:25] ---

If this violence goes public,

[10:27] ---

our club will be suspended.

[10:29] ---

Or even...disbanded.

[10:32] ---

Disbanded?

[10:34] ---

No way.

[10:37] ---

But it's okay.

[10:40] ---

We negotiated
so that they won't go public.

[10:45] ---

You negotiated?

[10:47] ---

We and our opponents both
must withdraw from today's match.

[10:53] ---

Withdraw?

[10:55] ---

That's not fair!

[10:57] ---

Even though we're innocent?

[11:00] ---

This decision makes no sense,
are you okay with that?

[11:05] ---

Let's fight against this as a team.

[11:08] ---

We can fix this.

[11:10] ---

But then it'll all go public...

[11:13] ---

I want to be in official games.

[11:15] ---

What?

[11:17] ---

We'll protest so that won't happen!

[11:23] ---

Girls...

[11:25] ---

Asuka.

[11:27] ---

I'm withdrawing.

[11:29] ---

For our teammates, as the captain.

[11:33] ---

For...our teammates?

[11:42] ---

I don't need...

[11:47] ---

Wait, Asuka!

[11:50] ---

I don't need such teammates.

[12:00] ---

Sounds just like you.

[12:02] ---

So there's tension
between you and Yuriko-san.

[12:06] ---

Kururun.

[12:18] ---

Yarane-da.

[12:23] ---

We finally caught up.

[12:26] ---

Oh, no. We have to hurry!

[12:31] ---

Let's go.

[12:32] ---

Yarane-da.

[12:48] ---

Now then,
allow me to help myself to

[12:51] ---

your Motivation Power.

[13:06] ---

I got you all now.

[13:11] ---

Everyone, calmly go to the front car.

[13:14] ---

Laura-san?

[13:16] ---

Why are you here?

[13:18] ---

There's no time for that.

[13:21] ---

Asuka.

[13:24] ---

We can't transform here.

[13:26] ---

Right, evacuations first.

[13:28] ---

Yeah.

[13:29] ---

Everyone, to the observation car.

[13:31] ---

Hurry!

[13:34] ---

Geez.

[13:35] ---

Follow the rules and run, you two.

[13:37] ---

What? No, you should run.

[13:41] ---

I'm the Student Council President.

[13:44] ---

Again with the Student Council thing.

[13:48] ---

This way, hurry!

[13:51] ---

Yarane-da.

[13:56] ---

This is no time...

[13:57] ---

For arguing.

[14:11] ---

Ugh, they don't know when to quit.

[14:14] ---

Yarane-da, start by stopping the train.

[14:17] ---

Yarane-da!

[14:27] ---

Yuriko!

[14:35] ---

Now, take as much

Motivation Power as you please.

[14:38] ---

Yarane-da!

[15:03] ---

Pretty Cure Tropical Change!

[15:12] ---

Let's makeup! Bling!

[15:17] ---

Cheeks!

[15:21] ---

Eyes!

[15:26] ---

Lips!

[15:31] ---

Hair!

[15:37] ---

Dress!

[15:52] ---

Fluttering wings!

[15:54] ---

Cure Flamingo!

[16:00] ---

You okay?

[16:08] ---

Yes, I'm fine.

[16:10] ---

I see. Glad to hear it.

[16:17] ---

I'll take you on.

[16:24] ---

Yarane-da!

[16:28] ---

La Mer!

[16:30] ---

Don't worry.

[16:31] ---

I'll turn everyone back to normal.

[16:39] ---

You're doing great, Yarane-da.

[16:43] ---

Flamingo...

[16:47] ---

Return that Motivation Power!

[16:49] ---

What? You're still trying to stop me?

[16:52] ---

Yarane-da, beat her to a pulp.

[16:56] ---

Yarane-da!

[17:14] ---

Yarane-da.

[17:16] ---

Yarane-da?

[17:17] ---

I'm over here.

[17:21] ---

Yarane-da!

[17:34] ---

Heart Rouge Rod!

[17:42] ---

Pretty Cure Swooping Flamingo Smash!

[18:02] ---

What are you doing, Yarane-da?

[18:04] ---

Yarane...da.

[18:09] ---

Yarane-da!

[18:16] ---

Girls!

[18:18] ---

How did you know Yarane-da was here?

[18:22] ---

Huh?

[18:23] ---

We didn't. Why's it here?

[18:26] ---

- What?

- Oh, you didn't know?

[18:29] ---

Yeah.

[18:29] ---

It's a coincidence.

[18:31] ---

By the way, La Mer.

[18:33] ---

Huh?

[18:34] ---

Well, uh...

[18:37] ---

Anyway...

[18:38] ---

Let's go.

[18:40] ---

Mermaid Aqua Pot!

[18:42] ---

Search!

[18:48] ---

Red.

[18:49] ---

Motivation Power, come back!

[19:01] ---

Girls!

[19:03] ---

Yeah!

[19:04] ---

Let's end this!

[19:09] ---

Land Heart Kuru Ring!

[19:13] ---

Charm up!

[19:33] ---

Excellent Tropical Style!

[19:36] ---

Five powers, light up the land!

[19:50] ---

Pretty Cure Land Beat Dynamic!

[19:58] ---

Victory!

[20:18] ---

Trains are no good.

[20:20] ---

Boats are the way to go.

[20:26] ---

It's just a normal train.

[20:28] ---

What a relief.

[20:31] ---

Yuriko, are you okay?

[20:33] ---

Now that I'm relieved,

[20:35] ---

my strength is all gone.

[20:54] ---

Was it all a dream?

[21:00] ---

I wonder...

[21:05] ---

Let's return before dark.

[21:07] ---

I wanted to stay the night, though.

[21:11] ---

But I'm glad we made it in time.

[21:15] ---

So you turned into Pretty Cures
just to bring her something she forgot?

[21:20] ---

You're quite something.

[21:22] ---

It was your fault, La Mer.

[21:26] ---

You took her pillow out of her bag.

[21:36] ---

We're almost there.

[21:38] ---

Yeah.

[21:44] ---

All that way for a pillow.

[21:46] ---

You haven't changed.

[21:49] ---

You still can't use other pillows.

[21:57] ---

Kururun.

[22:00] ---

It can't be...

[22:03] ---

Kururun.

[22:08] ---

Why is Kururun here?!

[22:11] ---

Kururun.

[22:16] ---

Everyone, you'll dance with me today.

[22:24] ---

Let's do this spiritedly.

[22:34] ---

Kiss the summer wind

[22:35] ---

for some bright energy

[22:37] ---

while in a tropical mood

[22:41] ---

We all hold the same sun

[22:45] ---

always shining in our hearts

[22:48] ---

There's always a reason

[22:52] ---

for every meeting in your life

[22:56] ---

Let's start a revolution

when they happen

[23:00] ---

It'll make our day shine bright

[23:05] ---

Aspirations, go my way!

(My way!)

[23:09] ---

Let's makeup together

[23:13] ---

The sky, the sea, and our beloved city

[23:16] ---

We'll enjoy our youth

[23:21] ---

Everyday, catch my shine!

(My shine!)

[23:24] ---

Be honest with your "like"

[23:28] ---

Gather more of what's best in the moment

[23:32] ---

Charge up your courage to go forth

(Charge)

[23:36] ---

The most charming that you've ever been

(Charming)

[23:40] ---

Invincible Rouge!

[23:43] ---

Pretty Cure

[23:56] ---

Sango, you'll be in a fashion show?

[23:59] ---

Yeah, I'm super excited.

[24:01] ---

We'll all cheer you on!

[24:02] ---

Thanks, but I'm getting kind of nervous.

[24:07] ---

Tropical-Rouge! Pretty Cure.

[24:09] ---

Stride down the Runway!

Sango's Fashion Show!

[24:11] ---

Let's all tropica-shine!

[24:13] ---

[24:15] ---

Revision #1

Created 2024-02-29 02:41:11 UTC by whimsee

Updated 2024-02-29 02:57:31 UTC by whimsee